

العقبات

الملحق الأدبي

الثالث الثانوي

الأدبي والشرعي

وفق المنهاج الحديث

IMAR 2023



- أسئلة مؤتمنة مع الحل خاصة بكل فصل
من فصول الملحق

- ترجمة كافة نصوص كتاب الملحق



إعداد المدرس

مصعب أحمد ميلم

0952332374

0939659009



Le texte à la page 6,

La « comédie » a longtemps désigné toute pièce de théâtre tragique ou amusante. C'est ce sens que l'on retrouve dans le mot « comédien » (acteur). Mais dès l'Antiquité, la comédie s'oppose à la tragédie dans sa finalité, le rire, et son dénouement heureux. La comédie met en scène une humanité commune. Dans La Poétique, Aristote définit la comédie comme « l'imitation des hommes de qualité morale inférieure [...] dans le domaine du risible ». Les personnages de comédie appartiennent au peuple, à la bourgeoisie, parfois à la petite noblesse. L'intrigue s'inspire de la vie quotidienne.

النص في الصفحة 6 ،
كانت الكوميديا و على مر الزمن تُميز الفصل المسرحي أكان مأساوياً أو مُسلياً .
و هذا هو المعنى الذي نجده في كلمة " الفنان الكوميدي " (الممثل)

و لكن ، و منذ العصور القديمة ، كانت الكوميديا تتعارض مع التراجيديا في نهايتها ، سواء بالضحك أو بخاتمها السعيدة . و تصور الكوميديا البشرية المتحركة . أما في الشعر ، فقد عرّف أرسطو الكوميديا بأنها : " تقليد البشر لمواصفات أخلاقية دنيا (.....) في مجال قابل للضحك . من جهة أخرى ، تنتمي شخصيات الكوميديا إلى الشعب ، أو إلى البرجوازية ، و أحياناً إلى طبقة النبلاء الصغار . و تكون الحكمة في العمل الكوميدي مستوحاة من الحياة اليومية .

Le but de la comédie est moral et didactique : elle démasque les imperfections des hommes et les incite à se corriger. La comédie «corrige les mœurs pas le rire», rappelle Molière dans la préface de Tartuffe. Pour susciter le rire, elle met en œuvre des procédés comiques variés.

إن الهدف من الكوميديا هو هدف أخلاقي و تعليمي : فالكوميديا تكشف النقاب عن عيوب الرجال و تشجعهم على تصحيح أنفسهم . فالكوميديا تصحح الأخلاق و لسيت لإثارة الضحك فقط ، كما أشار موليير لذلك في مقدمة مسرحية تارتوف . حيث كان ذلك لإثارة الضحك ، حيث تقوم الكوميديا بإنجاز عمليات فكاهية مختلفة .

Même combinés au sein d'une même œuvre, on peut distinguer différents types de comiques. Ces types peuvent être combinés dans un même texte. On les trouve principalement au théâtre.

حتى لو تم دمج الكوميديا بنفس العمل ، فإننا نستطيع أن نميز بين أنواع مختلفة من الرسوم الهزلية (الكوميديا) . كما يمكننا أن ندمج هذه الأنواع في نفس النص . و نجد هذا النوع من العمل بشكل رئيسي في المسرح .

Le texte à la page 8 - 9,**LES DIFFERENTS PROCÉDÉS COMIQUES**

Le registre comique vise à faire rire ou sourire. Les auteurs utilisent donc différents procédés que l'on peut regrouper en 6 catégories. Chacune correspond à un type de comique.

النص في الصفحة 8 - 9 ،**العمليات الكوميدية المختلفة**

و يهدف السجل الكوميدي إلى الإضحاك أو الإبتسام . و يستخدم الكتاب إذاً مختلف العمليات التي نستطيع تجميعها في ستة فئات . و كل فئة منها تتناسب مع نوع من أنواع الكوميديا .

LE COMIQUE DE SITUATION

Ce type repose sur une situation improbable et drôle. Les personnages se trouvent dans des circonstances inhabituelles, riches en malentendus (quiproquos) ou retournements de situation (dans Le Jeu de l'amour et du hasard, Marivaux fait jouer aux valets le rôle de leurs maîtres).

كوميديا الموقف

و يعتمد هذا النوع على وضع غير محتمل و مضحك . حيث تجد الشخصيات نفسها في ظروف غير معتادة عليها ، كان نجد أغنياء في حالة يأس / حزن (سوء فهم أو إلتباس) أو عكس الوضع (ففي مسرحية لعبة الحب و الصدفة قام السيد ماريفو بجعل الخدم يلعبون دور أسيادهم) .

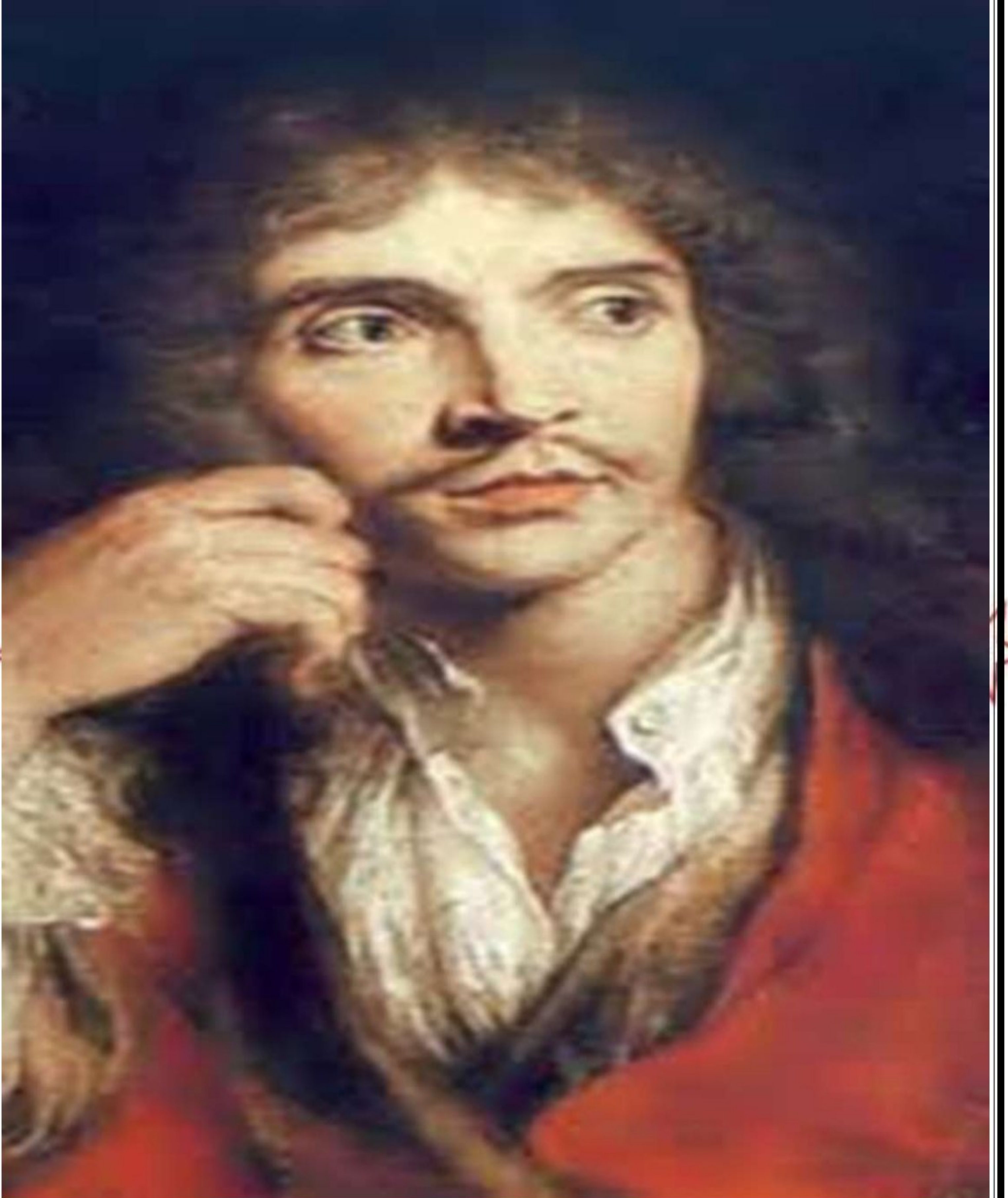
الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

| | |
|--|--|
| <p>LE COMIQUE DE MOTS</p> <p>Ce type de comique repose sur des jeux de mots, le mélange de plusieurs registres de langue (familiale, courant, soutenu), ou encore un défaut de prononciation ou l'accent d'un personnage Il exploite les ressources du langage : répétitions, jeux de mots, calembours, déformations, recours au jargon, aux dialectes.</p> | <p>كوميديا الكلمات</p> <p>و يعتمد هذا النوع من الكوميديا على اللعب بالكلمات و المزج بين عدة لغات (لغات عامية و لغات دارجة و لغات فصحي) ، أو أيضاً بالخطأ في لفظ لهجة الشخصية . و يستثمر أيضاً مصادر اللغة : من التكرار ، و ألعاب الكلمات و التورية و التشوهات و استخدام اللهجات و المصطلحات .</p> |
| <p>LE COMIQUE DE GESTES</p> <p>Ce type de comique provient des expressions, de la gestuelle et des mouvements des personnages. L'auteur se sert souvent des didascalies pour indiquer la façon dont les acteurs doivent jouer la scène.</p> | <p>كوميديا الحركات</p> <p>و يأتي هذا النوع من الكوميديا من التعابير و الإيماءات و الحركات التي تقدمها الشخصيات . و غالباً ما يستخدم المؤلف التوصيف من أجل الإشارة للطريقة التي يجب على الممثلين أن يقدموا المشهد بها .</p> |
| <p>LE COMIQUE DE CARACTERE</p> <p>Ce type de comique s'appuie sur un trait de personnalité ou une idée fixe d'un personnage, qui est tourné comme ridicule.</p> | <p>كوميديا الطباع / كوميديا الصفات</p> <p>و يستند هذا النوع من الكوميديا على سمة / صفة الشخصية أو على فكرة ثابتة لدى الشخصية و التي أصبحت شيئاً سخيفاً .</p> |
| <p>LE COMIQUE DES MOEURS</p> <p>Ce type de comique critique les travers d'une époque, d'un milieu social ou d'une catégorie professionnelle en les présentant de façon caricaturale ou ironique.</p> | <p>كوميديا الأخلاق</p> <p>و ينتقد هذا النوع من الكوميديا أوجه القصور في عصر ما أو في وسط إجتماعي ما أو لدى فئة مهنية و ذلك من خلال تقديمها بطريقة كاريكاتورية أو عبر تقديمها بطريقة ساخرة تهكمية .</p> |

أ. مصعب أحمد ميلم



Molière (1622 - 1673)

Le texte à la page 11,

Connaissons Molière ! Molière

Qui est Molière ?

- Jean-Baptiste Poquelin, dont le nom de scène est Molière, naît le 15 janvier 1622 à Paris. **Fils d'un riche tapissier** Jean Poquelin et sa mère s'appelle Marie Cresé (ou Cressé), Jean-Baptiste Poquelin quitte l'affaire familiale qui le destinait à une vie bourgeoise et se tourne vers le théâtre. **Il fonde en 1643 « l'illustre Théâtre »**, « et se fixe comme objectif de « faire rire les honnêtes gens ». Il rencontre cette année-là Madeleine Béjart dont il tombe amoureux. Jean-Baptiste apprend le métier d'acteur et commence à écrire ses premières comédies comme **L'Étourdi (1655)** et **Le Dépit Amoureux (1656)** sous le pseudonyme de Molière. Devenu dramaturge, son mouvement littéraire est le classicisme et ses œuvres sont principalement des farces et des comédies. La troupe connaît des débuts difficiles. Elle parcourt la province de long en large de 1646 à 1658. Durant cette période, Jean Baptiste Poquelin fait partie de diverses troupes tout au long de sa carrière, et il en est toujours le chef, qu'il s'agisse de L'illustre Théâtre de ses débuts, de celle du duc d'Épernon, dont Charles Dufresne lui confie la direction, ou, bien entendu, de celle de Monsieur qui devient ensuite Troupe Royale (1665).

Après **L'Avare (1668)**, le **Bourgeois Gentil homme (1670)**, les **Femmes savantes (1672)**, Molière signe sa dernière pièce, **Le malade imaginaire**. Au cours de sa quatrième représentation, le dramaturge qui est atteint d'une tuberculose pulmonaire tombe sur scène et meurt quelques heures plus tard, le 17 février 1673, à l'âge de 51 ans. Molière a marqué l'histoire du théâtre et de la comédie. Il s'est distingué par des pièces à la fois comique et critique, faisant du rire une arme pour combattre les mœurs et les contraintes de son époque.

النص في الصفحة 11 ،

لنتعرف على موليير ! موليير

من هو موليير ؟

- ولد جان بابتيست بوكلين ، و المشهور في عالم المسرح بإسم موليير ، في الـ 15 من كانون الثاني عام 1622 في مدينة باريس . و هو ابن لمورد السجاد للقصر الملكي . جان بوكلين و أمه ماري كريزي (أو كريسي) ، و ترك جان بوكلين عمل العائلة التي جعلته يعيش حياة برجوازية و إتجه بعد ذلك للمسرح . و في عام 1643 أسس " فرقة المسرح اللامع / المسرح الباهر " و حدد لنفسه هدفاً " و هو جعل الشرفاء يضحكون " . و إتقى بنفس العام مادلين بيجارت و التي وقع في حبها . و تعلم جان بابتيست بوكلين مهنة التمثيل و بدأ كتابة أولى مسرحياته / أعماله الكوميدية (المغفل عام 1655) و مسرحية (ضغينة الحب عام 1656) و كانت هذه المسرحيات تنشر بإسم مستعار و هو موليير .

و بعد أن أصبح كاتب مسرحياً ، أصبحت حركته الأدبية هي الشكل الكلاسيكي لأعماله و كانت و أعماله و بشكل رئيسي هزليات أو كوميديات .

و قد لاقت فرقته بدايات صعبة ، لكنها اجتازت المقاطعة بطولها و عرضها و ذلك بين عام 1646 و عام 1658 . و خلال هذه الفترة ، كان جان بوبتيست بوكلين جزءاً من فرق مختلفة و ذلك طوال حياته المهنية ، و كان دائماً قائداً لها ، سواء كان ذلك في المسرح اللامع منذ إنطلاقته ، أو في مجموعة الدوق و التي عهد إليه تشارلز دوفرسن بالإدارة . أو بالطبع ، من خلال هذا السيد أصبحت هذه الفرقة فيما بعد هي الفرقة الملكية و ذلك في عام 1665 .

و بعد مسرحية البخيل و التي كانت (عام 1668) ، أنت مسرحية البرجوازي النبيل (عام 1670) ، و من بعدها مسرحية النساء العالمات (عام 1672) و قد كتب موليير مسرحيته الأخيرة مريض الوهم . و خلال عرضه الرابع ، سقط الكاتب المسرحي (موليير) على خشبة المسرح و الذي كان يعاني من السل الرئوي ، و توفي بعد بضع ساعات و ذلك يوم الـ 17 من شباط عام 1673 ، عن عمر يناهز الـ 51 عاماً . و قد أشار موليير إلى تاريخ المسرح و الكوميديا . و تميز بمسرحياته و التي كانت في أن معاً كوميدية و ناقدة ، جاعلاً من الضحك سلاحاً من أجل محاربة الأعراف و القيود في عصره .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374

Le texte à la page 13,

Tartuffe

Extrait du résumé du livre " Le Tartuffe "

Comédie en cinq actes et en alexandrins de Molière, Tartuffe est présentée pour la première fois au Palais de Versailles le 12 mai 1664, en réaction contre la Compagnie du Saint-Sacrement. Celle-ci parvient à faire interdire la pièce pendant des années, malgré le fait que le Roi Louis XIV l'ait appréciée. Il faut attendre 1669 pour que l'autorisation soit donnée de jouer publiquement la pièce. Cela est (entre autres) dû à l'évolution de la situation en France, de la dissolution de la Compagnie du Saint-Sacrement à la signature de la « Paix de l'Eglise » entre Louis XIV et le Pape. L'antagoniste Tartuffe, le faux dévot qui a donné son titre à la pièce, a vu son nom rentrer dans le langage courant puisqu'aujourd'hui encore, un tartuffe désigne un hypocrite qui se cache derrière une apparence de bons sentiments. La tartuferie ou tartufferie désigne par conséquent un comportement hypocrite.

Le texte à la page 13,

Résumé de l'acte 1 du Tartuffe de Molière

Madame Pernelle rend visite à la maison de son fils Orgon, et en profite pour critiquer tous les membres de la famille qui s'y trouvent et pour chanter les louanges de Tartuffe, leur pensionnaire, qu'elle considère comme un homme saint et zélé.

Les personnes présentes lui soutiennent au contraire qu'il est hypocrite et menteur, mais Madame Pernelle refuse de se laisser distraire par de telles pensées. Lorsqu'elle quitte enfin le foyer d'Orgon, elle exhorte tout le monde à suivre les préceptes de Tartuffe.

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

النص في الصفحة 13 ،

تارتوف / المنافق

مقتطف من ملخص كتاب " تارتوف / المنافق "

و هي مسرحية كوميدية من خمسة فصول و من أبيات شعرية من 12 مقطع صوتي / إثني عشرية للكاتب المسرحي موليير ، و قدّمت للمرة الأولى في قصر فيرساي في الـ 12 من شهر أيار عام 1664 ، و كان ذلك كردّ فعل ضد جمعية القربان المقدس . تلك الجمعية التي تمكنت من منع عرض المسرحية لعدة سنوات ، على الرغم من أن الملك لويس الرابع عشر سمح بعرضها . إذ كان يجب الإنتظار حتى عام 1669 حتى يتم منح الإذن بتمثيل المسرحية بشكل علني على خشبة المسرح . هذا (و من بين أمور أخرى) و بسبب تطور الوضع في فرنسا ، و حل شركة القربان المقدس و ذلك عند توقيع (سلام الكنيسة) بين الملك لويس الرابع عشر و البابا .

و قد رأى الخصم تارتوف ، المخلص الكاذب و الذي أعطي المسرحية عنوانها ، بأن إسمه قد أصبح دارجاً في اللغة الشائعة حتى يومنا هذا ، و التارتوف تمييز المنافق الذي تختبئ وراءه مظاهر المشاعر الطيبة . لذلك ، فإن التارتوف أو التارتوفية تحدد سلوك المنافق .

النص في الصفحة 13 ،

ملخص المشهد الأول من مسرحية تارتوف للكاتب موليير

تزور السيدة برنال منزل إبنها أورغون ، و تستغل الفرصة لتنتقد جميع أفراد العائلة المتواجدين هناك و لتقوم بالغناء و تمدح التارتوف ، ذلك الرجل الذي يأويهم و الذي تعتبره رجلاً مقدساً و غيوراً .

لكن الأشخاص المتواجدين يؤكدون لها بأنه رجل منافق و كاذب ، لكن السيدة برنال ترفض أن تشتت إنتباهها مثل هذه الأفكار . و أخيراً ، و عندما تغادر السيدة برنال منزل أورغون ، تحث الجميع على إتباع تعاليم تارتوف .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

Le texte à la page 13,

Présentation de la première scène

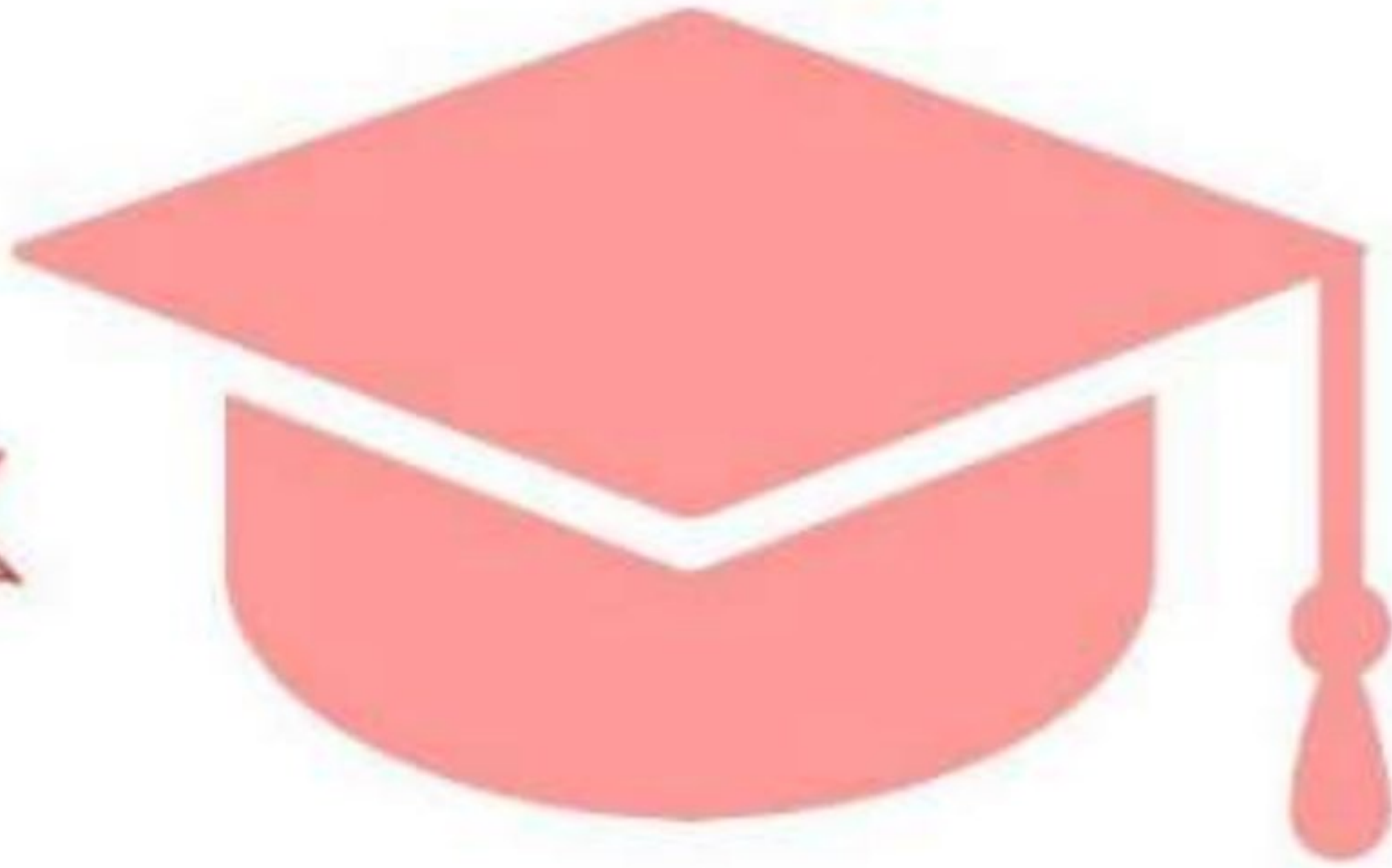
C'est « la scène d'exposition » qui est la première étape de toute pièce de théâtre et qui doit contenir tous les éléments nécessaires à la compréhension de la pièce. Dans la scène d'exposition de Tartuffe de Molière, la mère d'Orgon trouve Tartuffe merveilleux, et s'oppose aux autres personnages qui le trouvent détestable. Elle dresse un portrait de chaque personnage de la pièce dans un premier temps, puis un portrait débat de Tartuffe va occuper le centre de la scène.

النص في الصفحة 13 ،

عرض المشهد الأول

إنه " مشهد المعروض " هو المرحلة الأولى في أي مسرحية إذ يجب أن يحتوي على جميع العناصر الضرورية لفهم المسرحية . ففي مشهد عرض مسرحية تارتوف للكاتب موليير ، نلاحظ أن والده أورغون ترى أن تارتوف شخصاً رائعاً و تعارض الشخصيات الأخرى التي تجده مقبلاً . حيث تعطي في البداية لمحة عن كل شخصية في المسرحية ، ثم تأخذ صورة نقاشية لتارتوف الذي سيحتل مركز الصدارة في المشهد .

العقيد في اللغة الفرنسية



أ. مصعب أحمد ميلم

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

Le texte à la page 14,

Extrait Acte I Scène 1

**MADAME PERNELLE et FLIPOTE, sa servante,
ELMIRE, MARIANE, DORINE, DAMIS, CLÉANTE.**

MADAME PERNELLE

C'est un homme de bien, qu'il faut que l'on écoute ; et je ne puis souffrir, sans me mettre en courroux, de le voir querellé par un fou comme vous.

DAMIS

Quoi ! Je souffrirai, moi, qu'un cagot de critique, vienne usurper céans un pouvoir tyrannique ? Et que nous ne puissions à rien nous divertir, si ce beau monsieur-là n'y daigne consentir ?

DORINE

S'il le faut écouter et croire à ses maximes, on ne peut faire rien, qu'on ne fasse des crimes, car il contrôle tout, ce critique zélé.

MADAME PERNELLE

Et tout ce qu'il contrôle, est fort bien contrôlé. C'est au chemin du ciel qu'il prétend vous conduire ; et mon fils, à l'aimer, vous devrait tous induire.

DAMIS

Non, voyez-vous, ma mère, il n'est père, ni rien, qui me puisse obliger à lui vouloir du bien. Je trahirais mon cœur, de parler d'autre sorte ; sur ses façons de faire, à tous coups je m'emporte ; j'en prévois une suite, et qu'avec ce pied plat ; il faudra que j'en vienne à quelque grand éclat.

DORINE

Certes, c'est une chose aussi qui scandalise, de voir qu'un inconnu céans s'impatronise ; qu'un gueux qui, quand il vint, n'avait pas de souliers, et dont l'habit entier valait bien six deniers, en vienne jusque-là, que de se méconnaître, de contrarier tout, et de faire le maître.

MADAME PERNELLE

Hé, merci de ma vie il en irait bien mieux, si tout se gouvernait par ses ordres pieux.

DORINE

Il passe pour un saint dans votre fantaisie ; tout son fait, croyez-moi, n'est rien qu'hypocrisie.

النص في الصفحة 14 ،

مقتطفات من الفصل الأول - المشهد الأول

السيدة برنال و فليبوت ، و خادمتها ، و الميرا ، و مريان ، و دورين ، و داميس ، و كليانت

السيدة برنال

إنه رجل طيب ، يجب أن نستمع لأقواله ، و أنا لا يمكنني رؤيته متشاجراً مع مجنون مثلك دون أن أتألم و أستشيط غضباً .

داميس

ماذا تقولين ! و هل سأتعذب أنا ؟ و هل ترضين أن ينتقدنا مرواغ مثله و يغتصب السلطة و يستبد بها دون أن نتمكن من لومه ، كما هو حال المتشامخ علينا ؟

دورين

إذا أصغى الإنسان إلى حكمه و صدقها ، لا بد له من أن يمتنع عن ارتكاب الجرائم ، لأنه يراقب كل أفعالنا .

السيدة برنال

و من يراقبه ، يجب أن يراقبه جيداً . هو يظن أنه يقود سواه لدرب الجنة . و بما أن إبني يحبه ، عليكم أن تكرموه أنتم أيضاً .

داميس

كلا ، يا أماه ، هو ليس كالأب الحنون الذي يريد الخير لجميع أولاده . و أنا أخدع نفسي إذا تحدثت عنه بطريقة أخرى . لهذا ترينني أستشيط غضباً و أخشى أن أتوه في مجاهل هذا الدجال .

دورين

نعم ، إن سلوكه يزرع الشكوك في النفوس لأنه شخص مجهول يحاول أن يتربع على عرش المبررات . بينما هو لص صغير ، و خسيس النوايا ، يوهم الناس و هو أكبر المحتالين ، يدعي السيادة و الكرامة و هو أغبى عبيد السلطة .

السيدة برنال

أشكرك على تأييد وجهة نظري بفضح مآربه الوضيعة .

دورين

أجل ، إنه يعتبر نفسه قديساً أمامكم ، و في الواقع هو لا يفيض في داخله إلا لوماً و نفاقاً و مراعاة .

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

• **Choisissez la bonne réponse :**

- 1- Molière est : a- belge **b- français** c- canadien
- 2- Il a vécu au : a- 16^e siècle **b- 17^e siècle** c- 18^e siècle
- 3- C'est avant tout un : **a- dramaturge** b- poète c- musicien
- 4- Il est mort à : **a- 51 ans** b- 61 ans c- 71 ans
- 5- À quelle année né Molière ?
a- **Le 15 Janvier 1622** b- Le 27 Avril 1674 c- Le 18 Mars 1680 d- Le 27 Juin 1654
- 6- À quelle année mort Molière ?
a- **Le 17 Février 1673** b- Le 27 Avril 1674 c- Le 18 Mars 1680 d- Le 27 Juin 1654
- 7- « Molière » est un surnom. Quel est son vrai nom ?
a- **Jean-Baptiste POQUELIN** b- Victor Hugo c- Jean Anouilh d- Jules Verne
- 8- Qui a écrit ces pièces de théâtre ?
(Le Bourgeois gentilhomme / Le Malade imaginaire / L'Avare / Les Femmes savantes) ?
a- **Molière** c- Jean Racine
b- Jean Anouilh d- Pierre Corneille
- 9- a longtemps désigné toute pièce de théâtre tragique ou amusante.
a- **La comédie** b- La tragédie c- La tragi-comique d- Tout ce qui précède
- 10- Ce type repose sur une situation improbable et drôle. Les personnages se trouvent dans des circonstances inhabituelles, riches en malentendus (quiproquos) ou retournements de situation (dans Le Jeu de l'amour et du hasard, Marivaux fait jouer aux valets le rôle de leurs maîtres).
a- Le comique de mots **b- Le comique de situation** c- Le comique de gestes
- 11- Ce type de comique repose sur des jeux de mots, le mélange de plusieurs registres de langue (familiale, courant, soutenu), ou encore un défaut de prononciation ou l'accent d'un personnage Il exploite les ressources du langage : répétitions, jeux de mots, calembours, déformations, recours au jargon, aux dialectes.
a- **Le comique de mots** b- Le comique de situation c- Le comique de gestes
- 12- Ce type de comique provient des expressions, de la gestuelle et des mouvements des personnages. L'auteur se sert souvent des didascalies pour indiquer la façon dont les acteurs doivent jouer la scène.
a- Le comique de mots b- Le comique de situation **c- Le comique de gestes**
- 13- Ce type de comique critique les travers d'une époque, d'un milieu social ou d'une catégorie professionnelle en les présentant de façon caricaturale ou ironique.
a- Le comique de mots b- Le comique de situation **c- Le comique des mœurs**
- 14- Ce type de comique s'appuie sur un trait de personnalité ou une idée fixe d'un personnage, qui est tourné comme ridicule.
a- Le comique de mots b- Le comique de situation **c- Le comique de caractère**
- 15- Cette scène est comique. Dites de quel genre de comique il s'agit dans chacun des extraits suivants :
- «Où courir ? Où ne pas courir ? » .
a- **Mots** b- Situation c- Gestes d- Caractère
- « Il se prend lui-même le bras » .
a- Mots b- Situation **c- Gestes** d- Caractère
- « Hélas ! Mon pauvre argent, mon pauvre argent » .
a- Mots b- Situation c- Gestes **d- Caractère**
- 16- La pièce de théâtre « L'Avare » a été écrite par :
a- Victor Hugo **b- Molière** c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

17- La langue française c'est la langue de :

- a- Molière b- Victor Hugo c- Shakespeare

18- La langue anglaise c'est la langue de :

- a- Molière b- Victor Hugo c- Shakespeare

19- La personne qui écrit des pièces de théâtre :

- a- Le poète b- L'écrivain c- Le dramaturge

20- La personne qui joue un rôle sur scène :

- a- Le comédien b- Le dramaturge c- Le poète d- Le chanteur

21- C'est lorsque l'expression du visage, les gestes ou les mouvements du personnage font rire :

- a- Le comique de gestes c- Le comique de situation
b- Le comique de mots d- Le comique de caractère

22- C'est lorsque les mots, le registre de langue, les erreurs de langue et la prononciation du personnage font rire :

- a- Le comique de gestes c- Le comique de situation
b- Le comique de mots d- Le comique de mœurs

23- C'est lorsque la situation dans laquelle se trouvent les personnages fait rire :

- a- Le comique de gestes c- Le comique de situation
b- Le comique de mots d- Le comique de mœurs

24- C'est lorsqu'un trait de caractère du personnage fait rire. Exemple : une peur exagérée de tout, l'avarice :

- a- Le comique de gestes c- Le comique de situation
b- Le comique de mots d- Le comique de caractère

25- C'est lorsque le dramaturge veut critiquer la société et ses défauts, avec ironie ou moquerie :

- a- Le comique de gestes c- Le comique de situation
b- Le comique de mots d- Le comique de mœurs

26- Il fonde la troupe de comédiens « L'illustre Théâtre » :

- a- Victor Hugo b- Molière c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

27- La pièce de théâtre « Le Tartuffe » a été écrite par :

- a- Victor Hugo b- Molière c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

28- La pièce de théâtre « Les femmes savantes » a été écrite par :

- a- Victor Hugo b- Molière c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

29- La pièce de théâtre « Le Bourgeois gentil homme » a été écrite par :

- a- Victor Hugo b- Molière c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

30- La pièce de théâtre « Le Malade imaginaire » a été écrite par :

- a- Victor Hugo b- Molière c- Jean Anouilh d- Simone de Beauvoir

31- Une partie d'une pièce de théâtre qui correspond à un moment de l'action :

- a- Un acte b- Une scène c- Une réplique d- Une tirade

32- Une subdivision de l'acte marquée par l'entrée ou la sortie d'un personnage :

- a- Un acte b- Une scène c- Une réplique d- Un monologue

33- Chaque prise de parole, chaque fois qu'un personnage parle :

- a- Un acte b- Une scène c- Une réplique d- Un monologue

34- Longue réplique qu'un même personnage prononce sans être interrompu :

- a- Un acte b- Une scène c- Une réplique d- Une tirade

35- Tirade qu'un personnage dit à lui-même, alors qu'il est seul sur scène :

- a- Un acte b- Une tirade c- Une réplique d- Un monologue

36- Une partie de la pièce qui n'est pas dite par les personnages. Les didascalies servent à préciser le décor, le ton de la voix, les gestes :

a- Une didascalie b- Un quiproquo c- Une réplique d- Une tirade

37- Une scène où deux personnages pensent parler de la même chose alors qu'ils parlent de deux sujets différents :

a- Une didascalie b- Un quiproquo c- Une réplique d- Une tirade

38- Qui a interdit de jouer Tartuffe ?

La Compagnie du Saint-Sacrement.

39- Quelle est la réaction du roi Louis XIV envers la pièce ?

le Roi Louis XIV l'ait appréciée.

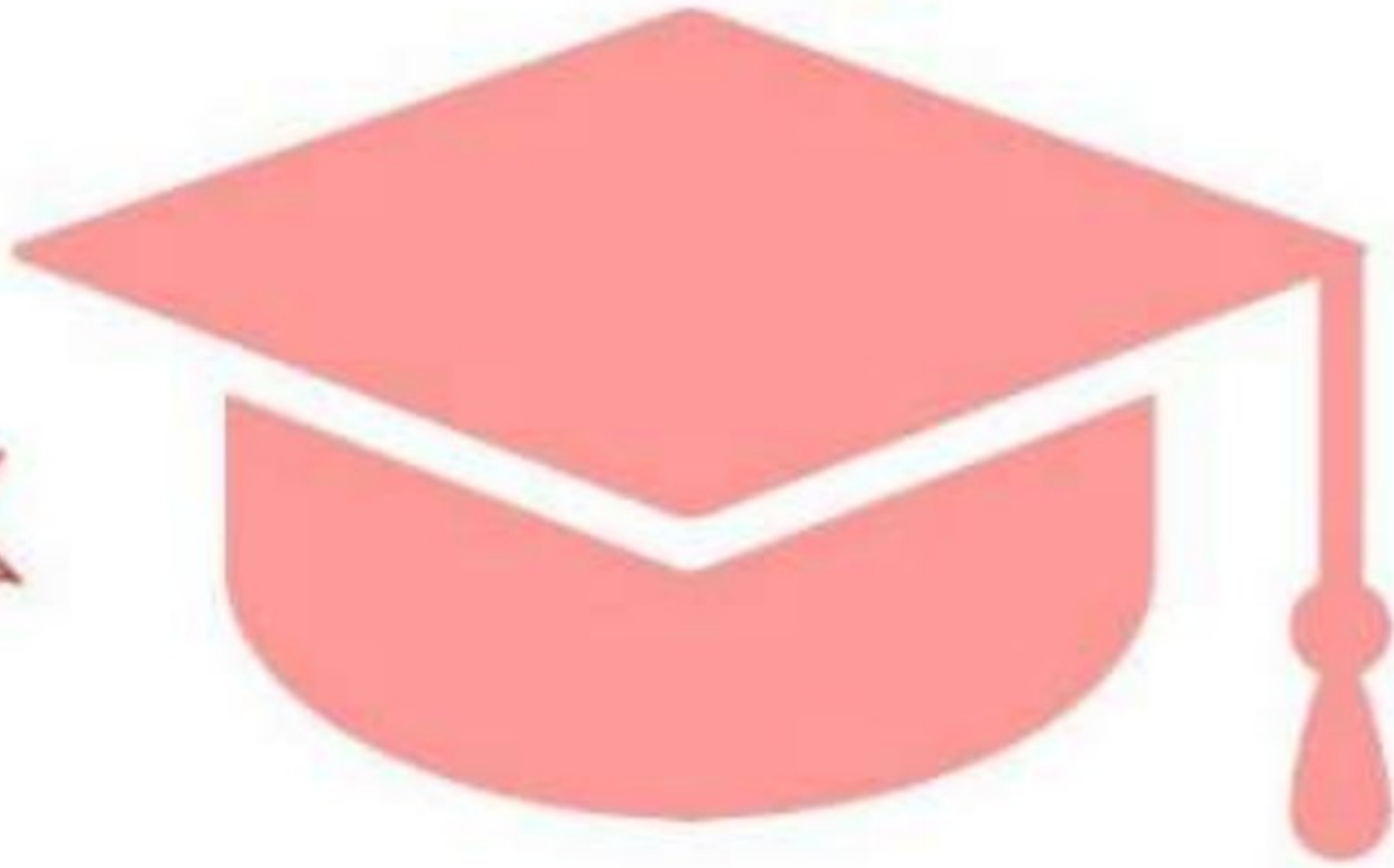
40- Qu'est-ce qu'on veut dire par (un Tartuffe) ?

Le Tartuffe veut dire un hypocrite.

41- Quel est le thème central de la pièce (Tartuffe) ?

Le thème central était la tartuferie

العقبيق في اللغة الفرنسية



أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374



Pierre Corneille
(1606 - 1684)



Jean Racine
(1639 - 1699)



Jean Anouilh
(1910 - 1987)

Le texte à la page 18,

La tragédie est un genre théâtral dont l'origine remonte au théâtre grec antique. Contrairement à la comédie, elle met en scène des personnages de rangs élevés et se dénoue très souvent par la mort d'un ou de plusieurs personnages. L'objectif d'une tragédie, selon le philosophe grec Aristote (IVe siècle av. J.-C.), est de susciter des émotions fortes, telles que la pitié ou la terreur, afin de mettre les spectateurs en face de leurs passions. En même temps, il s'agit d'instruire en mettant en scène des actes exemplaires ou condamnables, en énonçant des principes et des pensées graves, etc.

La tragédie se caractérise donc par le choix de sujets nobles. De même, les héros tragiques sont des personnages historiques ou mythologiques de condition élevée (rois, héros de la mythologie). Les intrigues mêlent souvent l'amour et la raison en mettant un personnage face à un dilemme.

Tiré d'Internet

النص في الصفحة 18 ،

التراجيديا / المأساة : نوع مسرحي تعود أصوله إلى المسرح اليوناني القديم . و هي على عكس الكوميديا ، فهي تتميز بشخصيات رفيعة المستوى و غالباً ما تنتهي بموت واحد أو أكثر من الشخصيات . و وفقاً لرأي الفيلسوف أرسطو (القرن الرابع قبل الميلاد) فإن الغرض من المأساة / التراجيديا هو إثارة مشاعر الشفقة أو الرعب من أجل وضع المتفرجين أمام عواطفهم . و في الوقت نفسه فهي تعتبر مسألة إرشاد : سواء في القيام بأعمال نموذجية أو مستهجنة و ذلك من خلال ذكر المبادئ و الأفكار الجادة إلخ .

لذلك تتميز المأساة باختيار النبلاء ، و الأبطال التراجيديون هم شخصيات تاريخية أو أسطورية ذات مكانة عالية (كالملوك ، و أبطال الأساطير) . و غالباً ما تخرج المؤامرات بين الحب و العقل من خلال وضع شخصية أمام / في مواجهة معضلة ما .

مقتبس من الإنترنت

Le texte à la page 19,

Les règles du théâtre classique

- **La vraisemblance** : Elle veut que s'impose l'impression de vérité. L'action dramatique doit être crédible : « L'esprit n'est point ému de ce qu'il ne croit pas » (Boileau).
- **La bienséance** : Elle conduit au respect des usages et des conventions. Il s'agit, d'une part, de ne pas choquer le public. D'autre part, les agissements et les sentiments du héros doivent, naturellement, être conformes à son rang et sa classe sociale.

La règle des trois unités

- **Unité d'action** : elle vise à supprimer les intrigues secondaires et à concentrer l'intérêt dramatique autour d'une action unique.
- **Unité de temps** : l'action doit se dérouler en un jour, en 24 heures, certains ajoutent du lever au coucher du soleil.

النص في الصفحة 19 ،

قواعد المسرح الكلاسيكي

- **الحقيقة** : حيث تريد أن تفرض انطباع الحقيقة . و يجب أن يكون العمل الدرامي ذا مصداقية : " إذ يجب ألا يتأثر العقل بما لا يؤمن به " (بوالو) .

- **اللياقة** : و هي تؤدي لإحترام العادات و التقاليد . فمن جهة ، يجب ألا تصدم الجمهور . و من جهة أخرى ، يجب أن تتوافق أفعال و مشاعر البطل بطبيعة الحال مع رتبته و طبقته الاجتماعية .

قواعد الوحدات الثلاثة

* **وحدة العمل** : و تهدف إلى القضاء على الحبيكات الفرعية و تركيز الإهتمام الدرامي حول عمل واحد .

* **وحدة الوقت** : حيث يجب أن يتم العمل خلال يوم واحد ، خلال 24 ساعة ، و بعضهم أضاف قائلاً من شروق الشمس حتى غروبها .

• **Unité de lieu** : elle résulte des deux premières. L'action se déroule dans un espace unique (ex : la salle d'un palais). Ajoutons l'unité de ton qui déroule de la volonté de séparation des genres chez les classiques (tragédie d'un côté, comédie de l'autre) et impose à chacun sa spécificité en matière de sujet, de héros et de niveau de langue et de ton.

* **وحدة المكان** : و هي ناتجة عن القاعدتين الأوليتين ، حيث تجري الأحداث في مكان واحد (كقاعة القصر) . و دعونا نضيف لذلك أيضاً وحدة اللهجة التي تنطلق من الرغبة في فصل الأنواع عند الكتاب الكلاسيكيين (حيث المأساة من جهة و الكوميديا من جهة أخرى) و يفرض على كل شخص خصوصيته من حيث الموضوع و البطل و مستوى اللغة و النبوة .

Le texte à la page 21,

« La différence entre la tragédie classique et la tragédie moderne »

La tragédie classique

En dehors du fait d'obéir à des règles contraignantes, comme celles des trois unités (un lieu, un moment, une action), la tragédie classique est consacrée aux sujets «nobles», tels le Devoir, l'Honneur, la raison d'Etat, pour Corneille, ou à la Passion et à ses ravages, comme pour Racine. Elle est souvent écrite en vers, dans un style soutenu, et ses références mythologiques gréco-romaines sont nombreuses. Ses personnages principaux sont des représentants de l'aristocratie. Elle s'adressait particulièrement à la Cour, à la noblesse

Tragédie moderne

La tragédie moderne s'écrit en prose, dans un langage courant parfois dans un langage familier. Elle comporte souvent des passages satiriques ou ironique. Elle mêle davantage comique et tragique afin de dénoncer la violence.

النص في الصفحة 21 ،

(الفرق بين المأساة التقليدية / الكلاسيكية و المأساة الحديثة)

المأساة التقليدية / المأساة الكلاسيكية

و بغض النظر عن الإلتزام بالقواعد الملزمة لذلك ، كقاعدة الوحدات الثلاث التي تتضمن (وحدة المكان ، و وحدة الزمان ، و وحدة العمل) ، فإن المأساة الكلاسيكية مكرّسة لغايات " نبيلة " ، فالنسبة لكورني فإن هذه النوع من المأساة موجه للواجب ، و الشرف ، و حق الدولة ، أما بالنسبة لراسين فهي موجهة للعاطفة و مأسيتها . و غالباً ما تتم كتابتها بأبيات شعرية ، و بأسلوب مستدام ، و المراجع الأسطورية اليونانية الرومانية تكون عديدة فيها .

شخصياتها الرئيسية هم ممثلو الطبقة الأرستقراطية . و كانت موجهة بشكل خاص إلى المحكمة ، و إلى النبلاء .

التراجيديا الحديثة

و تكتب المأساة الحديثة بالنثر بلغة الحياة اليومية و أحياناً تكتب باللغة العامية . و غالباً ما تتضمن فقرات ساخرة أو تهكمية . و هي تمزج بين الكوميديا و المأساة بغية التنديد بالعنف .

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية

من الكاتب

La pièce de Jean Anouilh se démarque de la tragédie classique car elle ne respecte pas certaines règles

و مسرحية جان أنويه تختلف عن المأساة الكلاسيكية لأنها لا تحترم بعض القواعد

| Tragédie classique | Tragédie moderne | المأساة الحديثة | المأساة الكلاسيكية |
|---|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Trois ou cinq actes• En vers• Personnages nobles• Bienséance• Ton unique• Niveau de langue soutenu, littéraire | <ul style="list-style-type: none">• Aucun acte ou un seul acte (Antigone de Jean Anouilh)• En prose• Personnages noble, gardes, nourrice, etc.• Vulgarité de quelques personnages• Ton et genres mélangés• Niveau de langue courant et familier | <ul style="list-style-type: none">* لا يوجد فصل مسرحي أو فصل مسرحي واحد فقط (مسرحية أنتيغون - جان أنويه)* تكتب بالنثر* الشخصيات هي من فئة النبلاء ، و الحراس ، و المربية ...* بذاءة بعض الشخصيات* لهجة و أنواع مختلفة / متمازجة* مستوى اللغة كان لغة دارجة و عامية | <ul style="list-style-type: none">* ثلاثة أو خمسة فصول مسرحية* تكتب بأبيات شعرية* الأشخاص فيها من طبقة النبلاء* اللياقة* نبرة صوت واحدة* مستوى اللغة الدائم في المسرحية هو مستوى أدبي |

العقيد في اللغة الفرنسية

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

Le texte à la page 22 - 23,

LE PROLOGUE : Voilà. Ces personnages vont vous jouer l'histoire d'Antigone. Antigone, c'est la petite maigre qui est assise là-bas, et qui ne dit rien. Elle regarde droit devant elle. Elle pense. Elle pense qu'elle va être Antigone tout à l'heure, qu'elle va surgir soudain de la maigre jeune fille noire et renfermée que personne ne prenait au sérieux dans la famille et se dresser seule en face du monde, seule en face de Créon, son oncle, qui est le roi. Elle pense qu'elle va mourir, qu'elle est jeune et qu'elle aussi, elle aurait bien aimé vivre. Mais il n'y a rien à faire. Elle s'appelle Antigone et il va falloir qu'elle joue son rôle jusqu'au bout... Et, depuis ce rideau s'est levé, elle sent qu'elle s'éloigne à une vitesse vertigineuse de sa sœur Ismène, qui bavarde et rit avec un jeune homme, de nous tous, qui sommes là bien tranquilles à la regarder, de nous qui n'avons pas à mourir ce soir. Le jeune homme avec qui parle la blonde, la belle, l'heureuse Ismène, c'est Hémon, le fils de Créon. Il est le fiancé d'Antigone. Tout le portait vers Ismène : son goût de la danse et des jeux, son goût du bonheur et de la réussite, sa sensualité aussi, car Ismène est bien plus belle qu'Antigone ; et puis un soir, un soir de bal où il n'avait dansé qu'avec Ismène, un soir où Ismène avait été éblouissante dans sa nouvelle robe, il a été trouver Antigone qui rêvait dans un coin, comme en ce moment, ses bras entourant ses genoux, et il lui a demandé d'être sa femme. Personne n'a jamais compris pourquoi. Antigone a levé sans étonnement ses yeux graves sur lui et elle lui a dit « oui » avec un petit sourire triste

النص في الصفحة 22 - 23 ،

المقدمة : إذا ، هذه الشخصيات ستمثل لكم قصة أنتيغون . أنتيغون ، تلك الفتاة النحيلة التي تجلس هناك ، و لا تقول أي شيء . و تتطلع أمامها فقط . و تعتقد أنها ستكون أنتيغون ، و أنها سوف تترائى فجأة كفتاة صغيرة ، و نحيلة ، و سمراء و منطوية على نفسها ، و لا أحد يعبرها جدياً في العائلة ، حيث تقف وحيدة في مواجهة العالم ، و حيدة في مواجهة خالها الملك كريون . و تعتقد أنها ستتموت ، و بأنها شابة أيضاً ، و كانت تود أن تعيش ، لكن لا يوجد شيء لتفعله . تدعى أنتيغون ، و يتوجب عليها أن تلعب دورها حتى النهاية . و بما أن الستارة قد رُفعت ، فقد أصبحت تشعر أنها تتباعد بسرعة عجيبة عن أختها إيسمين ، تلك التي تثرثر و تضحك مع شاب بيننا ، كنا نراقبها بهدوء ، و ليس علينا أن نموت هذا المساء . إنه هيمون ابن كريون ، ذلك الشاب الذي تحدثت معه تلك الشقراء الجميلة ، السعيدة إيسمين . هيمون ابن كريون يكون خطيب أنتيغون ، و الذي إنجذب بكامله لإيسمين : ذوقه للرقص ، و للألعاب ، و ذوقه للسعادة و النجاح و إحساسه بها أيضاً ، و ذلك كله لأن إيسمين أجمل من أنتيغون ، و بعد ذلك و في إحدى الأمسيات ، و تحديداً في مساء حفلة راقصة ، حيث لم يرقص هيمون إلا مع إيسمين ، ذاك المساء حيث كانت إيسمين منبهرة بجمالها و بفسطانها الجديد ، حيث كان قد وجد أنتيغون تجلس في إحدى الزوايا ، في هذه اللحظة أحاطت ذراعه بركبتيها و طلب منها أن تكون زوجته . و لم يفهم أحد لماذا ؟ . لكن أنتيغون نهضت و بدون أي دهشة و عيناها الواسعتان تنظر إليه مجيبة : ((نعم)) مع ابتسامة صغيرة حزينة

Cet homme robuste, aux cheveux blancs, qui médite là, près de son page, c'est Créon. C'est le roi. Il a des rides, il est fatigué. Il joue au jeu difficile de conduire les hommes. Avant, du temps d'Œdipe, quand il n'était que le premier personnage de la cour, il aimait la musique, les belles reliures, les longues flâneries chez les petits antiquaires de Thèbes. Mais Œdipe et ses fils sont morts. Il a laissé ses livres, ses objets, il a retroussé ses manches, et il a pris leur place. Quelquefois, le soir, il est fatigué, et il se demande s'il n'est pas vain de conduire les hommes. Et maintenant que vous les connaissez tous, ils vont pouvoir vous jouer leur histoire. Elle commence au moment où les deux fils d'Œdipe, Étéocle et Polynice, qui devaient régner sur Thèbes un an chacun à tour de rôle, se sont battus et entre-tués sous les murs de la ville, Étéocle l'aîné, au terme de la première année de pouvoir, ayant refusé de céder la place à son frère.

J. Anouilh, *Antigone* (1944), « Prologue », pp. 9-13

هذا الرجل القوي ، ذو الشعر الأبيض ، و الذي يتأمل هناك بالقرب من خادمه ، إنه كريون . إنه الملك . حيث تظهر آثار التجاعيد على وجهه ، إنه متعب . و يلعب لعبة صعبة بقيادة الرجال . و قبل ذلك ، و في زمن أوديب ، عندما لم يكن إلا الشخصية الأولى في الساحة ، و كان يحب الموسيقى ، و النزاهات الطويلة لتجار التحف الصغار في طيبة . لكن أوديب و أولاده قد ماتوا جميعاً و قد ترك كتبه و أشياءه ، و شمر عن ساعديه و أخذ مكانهم . و في بعض الأحيان ، و ذات مساء ، كان متعباً ، و يتساءل إذا لم يكن عبثاً أن يقود الرجال . و الآن و بما أنكم أصبحتم تعرفونهم جميعاً فإنكم ستستطيعون التلاعب بقصتهم .

حيث بدأت القصة هذه اللحظة عندما كان إينا أوديب : إيتوكل و بولونيس يتوجب عليهما أن يحكما مدينة طيبة سنة واحدة كل بدوره ، لكنهما تشاجرا و تقاتلا عند أسوار المدينة ، حيث رفض إيتوكل إفساح المجال لأخيه لتولي السلطة عند نهاية السنة الأولى .

العقيق في اللغة الفرنسية

جان أنوييه (1944) ، المقدمة في الصفحة 9 حتى 13

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

Le texte à la page 24,

À mi-chemin entre la comédie et la tragédie, la tragi-comédie s'est fait connaître auprès du public français au début du XVIIe siècle. Elle connaît son apogée dans les années 1630-1640. C'est un genre transitoire car elle fait le lien entre le théâtre et le roman, entre la tragédie et la comédie. La tragi-comédie se définit par une intrigue tragique et un dénouement heureux digne d'une comédie. On trouve aussi un aspect romanesque dans les actions et cela rend difficile le respect de la règle des trois unités. La tragi-comédie traite de sujets plus modernes et plus légers comme l'amour, les voyages et l'aventure tandis que la tragédie préfère les sujets nobles comme les héros antiques et la politique. Le Cid contient des éléments caractéristiques de la tragédie : un héros noble, un obstacle et un amour impossible. Mais la résolution de la pièce est digne d'une comédie. Il s'agit d'une fin heureuse et un mariage, thème typique pour un dénouement de comédie.

النص في الصفحة 24 ،
و في منتصف الطريق بين الكوميديا و التراجيديا ، ظهرت التراجيديا الكوميديا و التي أصبحت معروفة عند الجمهور الفرنسي في بداية القرن السابع عشر . و بلغت أوجها / ذروتها في الأعوام ما بين عام 1630 و عام 1640 . و كانت نوعاً إنتقالياً ، لأنها كانت تربط بين المسرح و الرواية ، و بين المأساة و الكوميديا . و يتم التعريف بالتراجيديا الكوميديا من خلال مؤامرة مأساوية و نهايتها سعيدة كنهاية الكوميديا . و من جهة أخرى ، فإننا نجد فيها جانباً رومانسياً للأفعال و هذا يجعل من الصعب إحترام قاعدة الوحدات الثلاثة . و تعالج الكوميديا أيضاً مواضيعاً أكثر حداثة و مواضيعاً سهلة : كالحب ، و السفر ، و المغامرة ، بينما تعالج المأساة مواضيعاً نبيلة : كالأبطال القدامى و السياسة .

و كانت مأساة (السيد) تحتوي على عناصر مميزة للمأساة : كالبطل النبيل ، و العقبة ، و الحب المستحيل . لكن حبكة المقطع فيها أقرب ما تكون للكوميديا . فهي ذات نهاية سعيدة ، إذ أنها تنتهي بحفل زواج ، و هو موضوع نموذجي للنهاية الكوميديا .

Le texte à la page 25 - 26 - 27,**Résumé de Le Cid****ACTE I**

Elvire, la gouvernante de Chimène, apprend à celle-ci que le comte (son père) approuve son choix d'épouser Rodrigue (**scène 1**). Elle tente aussi d'écartier les doutes de Chimène quant à son accès au bonheur. L'Infante de Castille qui est une amie de Chimène a contribué à unir les deux amants, mais elle avoue qu'elle aime Rodrigue, et ce malgré leur différence de rang social (**scène 2**). Le comte et don Diègue sont rivaux car le roi vient de nommer don Diègue gouverneur du prince de Castille. Don Diègue veut cesser de se quereller et évoque le mariage de leurs enfants. Une dispute éclate et don Diègue insulte le comte (**scène 3**). Don Diègue est hors de lui, il doit se venger (**scène 4**). Il demande à son fils Rodrigue de le venger en combattant le père de Chimène (**scène 5**). Le dilemme cornélien apparaît avec la conclusion suivante de Rodrigue : «Courons à la vengeance» (**scène 6**).

النص في الصفحة 25 - 26 - 27 ،**ملخص مسرحية السيد****الفصل الأول**

تخبر ألفيرا (مربية شيمين) شيمين بأن والدها قد وافق على زواجها من رودريغ . (المشهد الأول) .
و تحاول أيضاً إبعاد شكوك شيمين فيما يتعلق بوصولها للسعادة . و كانت قد ساهمت إبنة حاكم قشتالة و التي هي صديقة شيمين بجمع العاشقين ، و لكنها بنفس الوقت تعترف بأنها تحب رودريغ رغم التفاوت الإجتماعي بينهما . (المشهد الثاني) .
من جهة أخرى هناك منافسة بين الكونت و الدون ديبغو ، و ذلك لأن الملك نصّب الدون ديبغو حاكماً و أميراً لقشتالة . في حين أن الدون ديبغو يريد إيقاف القتال و أن يزوج أبناءهم . لكن ، و في هذه الأثناء يتفجر نزاع بينهما و يقوم الدون ديبغو بإهانة الكونت . (المشهد الثالث) .
و بعدها يخرج الدون ديبغو و يبدأ بالتفكير بالانتقام . (المشهد الرابع) .
و يطلب من إبنة رودريغ الانتقام و يكون هذا الانتقام بمحاربة والد شيمين . (المشهد الخامس) .
و هنا تظهر المعضلة بقول رودريغ : " فلنسرع للانتقام " . (المشهد السادس) .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية

من الكاتب

ACTE II

Le comte ne regrette pas son geste et ne craint pas la colère du roi (scène 1).
Rodrigue retrouve l'offenseur de son père et réussit à le convaincre de se battre avec lui (scène 2). Chimène, en visite chez l'Infante, craint que Rodrigue ne tue son père ou ne soit tué par lui (scène 3).
Hélas, il est trop tard. Un page annonce qu'on a vu le comte et Rodrigue partir ensemble (scène 4).
La passion de l'Infante pour Rodrigue se réveille. Tout en plaignant Chimène, elle imagine que la gloire qui auréolerait le vainqueur du comte, célèbre guerrier, permettrait à une infante de l'épouser (scène 5).
Le roi, de son côté, informé de l'insolence de don Gomès, est décidé à le punir (scène 6).
Un messenger vient annoncer la mort du comte, tué par Rodrigue. On apprend que Chimène souhaite rencontrer le roi (scène 7).
Chimène arrive éplorée et demande justice au roi. Ce dernier ne lui dit pas quelle va être sa décision (scène 8).

ACTE III

Rodrigue cherche à voir Chimène. Elvire lui demande de se cacher, lui déconseillant cette entrevue (scène 1).
Chimène arrive et se lamente de la mort de son père et du fait qu'elle n'arrive pas à haïr son assassin. Son honneur l'oblige à se venger, son amour lui impose de pardonner (scène 3).
Rodrigue réapparaît et s'offre à la vengeance de Chimène. Elle refuse de lui donner la mort : «Va, je ne te hais point.» (scène 4).
Pendant ce temps, don Diègue cherche son fils en se plaignant qu'on ne peut jamais être pleinement heureux (scène 5).
Il rencontre Rodrigue qui reçoit tièdement ses louanges. Il souhaite être seul pour pouvoir réfléchir à ses malheurs (scène 6).

الفصل الثاني

إن الكونت لا يندم أبداً على تصرفاته ، و لا يخشى غضب الملك . (المشهد الأول) .
في حين أن رودريغ يجد أنه من الواجب أن يدافع عن والده ، و أنه يجب أن ينجح أيضاً بإقناع والده بالقتال لجانبه . (المشهد الثاني) .
و في أثناء زيارة شيمن لابنة الملك ، حيث أنها تخشى من أن يقتل رودريغ والدها أو ألا يقتل على يده . (المشهد الثالث) .
يا للأسف ، إن الوقت متأخر جداً . و قد قال أحد الغلمان بأنه قد رأى الكونت و رودريغ يغادران سوياً . (المشهد الرابع) .
و هنا بدأ شغف إبنة الملك يظهر تجاه رودريغ . و بينما تشكو لشيمن ، تخيلت ذاك المجد الذي سيرثه المنتصر من الكونت ، فمن جهة ، هو مقاتل مشهور و هذا سيسمح لابنة الملك بالزواج منه . (المشهد الخامس) .
و من ناحية أخرى ، فقد علم الملك بوقاحة الدون غوميز ، و قرر معاقبته . (المشهد السادس) .
و جاءت الأخبار معلنة نبأ وفاة الكونت ، و الذي قتل على يد رودريغ . أعلنت شيمن عن رغبتها بقاء الملك . (المشهد السابع) .
تصل شيمن و هي ترثي والدها ، و تطلب العدالة من الملك . في حين أن الملك لم يخبرها ماذا سيكون قراره . (المشهد الثامن) .

الفصل الثالث

يبحث رودريغ عن شيمن ليراها . لكن ألفيرا تطلب منه أن يختبئ ، و أنه يتوجب أن يستشير أحداً بخصوص هذه المقابلة . (المشهد الأول) .
و هنا تأتي شيمن و تنوح لوفاة والدها ، و لكنها في الحقيقة لا يمكن أن تكره قتاله . فشرها يجبرها على الإنتقام ، و حبها يجبرها على الصبح . (المشهد الثالث) .
و في هذه الأثناء ، يظهر رودريغ من جديد و يقدم نفسه لشيمن لتنتقم منه ، و ترفض شيمن أن يموت رودريغ و تقول له : "إذهب فأنا لا أكرهك" . (المشهد الرابع) .
و خلال هذا الوقت يبحث الدون دييغو عن إبنه و يشكو له قائلاً : بأننا لا نستطيع أن نكون سعداء دائماً . (المشهد الخامس) .
و بعدها التقى رودريغ و الذي كان خجلاً من المدح و الثناء الذي سمعه منه . و كان يتمنى لو أنه يستطيع التفكير بمصائبه . (المشهد السادس) .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

ACTE IV

Elvire rapporte à Chimène que tout le monde parle du héros Rodrigue et raconte ses exploits dans la bataille contre les Maures. Chimène tente de ne pas oublier ses devoirs et de ne pas céder à son amour (scène 1).

L'Infante déconseille à Chimène de poursuivre son vœu de vengeance (scène 2).

Le roi reçoit Rodrigue en héros (scène 3).

Chimène vient demander justice au roi. Le roi fait sortir Rodrigue (scène 4) et fait ensuite croire à Chimène que Rodrigue vient de mourir. Chimène blêmit et le roi en conclut que son amour n'est pas mort. Chimène refuse cependant à renoncer à obtenir justice. Elle demande un champion pour se battre contre Rodrigue et la venger. Elle offrira sa main au vainqueur. Don Sanche, amoureux de Chimène, accepte de se battre (scène 5).

ACTE V

Rodrigue annonce à Chimène qu'il ne combattrait pas vraiment contre don Sanche. Mais Chimène le persuade en lui avouant qu'elle ne veut pas épouser don Sanche. Rodrigue retrouve sa vaillance (scène 1).

L'Infante se désespère de voir son amour pour Rodrigue grandir. Elle regrette que le « destin a permis / Que l'amour dure même entre deux ennemis. » (scène 2).

Léonor vient anéantir tout espoir pour l'Infante (scène 3).

Chimène se lamente : « Elvire, que je souffre, et que je suis à plaindre » (scène 4).

Don Sanche se présente devant elle avec l'épée tâchée du sang de Rodrigue. Elle le repousse (scène 5).

Chimène avoue au roi qu'elle aimait encore Rodrigue. Don Sanche explique qu'il y a un malentendu car en fait il a été vaincu par Rodrigue (scène 6).

Rodrigue demande pardon au roi. Ce dernier donne du temps à Chimène pour son deuil mais lui impose d'épouser Rodrigue, conformément à sa promesse d'épouser le vainqueur (scène 7).

الفصل الرابع

ترسل ألفيرا رسالة إلى شيمين مفادها أن الناس جميعاً يتحدثون عن البطل رودريغ و يتحدثون عن شجاعته في المعركة ضد المغاربة . و تحاول شيمين ألا تنسى واجبها و ألا تتنازل عن حبها . (المشهد الأول) .

و تنصح ابنه حاكم قشتالة شيمين بألا تفكر بالانتقام . (المشهد الثاني) .

يستقبل الملك رودريغ لإستقبال الأبطال . (المشهد الثالث) .

جاءت شيمين للملك تطلب منه العدالة . يطلب الملك من رودريغ أن يخرج (المشهد الرابع) و أقنع الملك شيمين بأن رودريغ قد مات للتو . و هنا تحزن شيمين و يخبرها الملك بأن حبيبها لم يموت و ترفض شيمين ذلك و تطالب بالعدالة مرة أخرى .

و تطلب شيمين من أحد الأبطال منازلته رودريغ و الإنتقام لها . و أنها ستتزوج ممن ينتقم لها . و يقبل الدون سانش العاشق لشيمين منازلته رودريغ . (المشهد الخامس)

الفصل الخامس

يرسل رودريغ لشيمين رسالة مفادها بأنه لن يحارب بشكل جدي ضد الدون سانش . لكن شيمين إعترفت له بأنها لا تريد الزواج من الدون سانش . و هنا يستعيد رودريغ شجاعته . (المشهد الأول) .

تفقد ابنة حاكم قشتالة الأمل برؤية حبيبها رودريغ . و تأسف قائلة : " بأن القدر قد سمح للحب بأن يستمر حتى مع الأعداء " .

(المشهد الثاني) .

يأتي ليونور ليقضي على كل أمل عند ابنة حاكم قشتالة .

(المشهد الثالث) .

تأتي شيمين و هي تنوح و تقول : " ألفيرا إنني أتعذب ، و أتألم " .

(المشهد الرابع) .

في هذه الأثناء يأتي الدون سانش و يمثل أمامها و السيف ملطخاً

بدماء رودريغ . فتقوم شيمين بدفعه . (المشهد الخامس) .

تعترف شيمين للملك بأنها ما زالت تحب رودريغ . يشرح الدون

سانش الأمر قائلاً : بأن هناك سوء فهم لأن رودريغ قد هزمه .

(المشهد السادس) .

يطلب رودريغ الصفح من الملك . و يمنح الملك شيمين الوقت من

أجل حدادها ، و يفرض عليها الزواج من رودريغ ، و ذلك وفقاً

لوعدها بالزواج من المنتصر في المنازلة . (المشهد السابع) .

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

| | |
|--|---|
| <p>Jean Racine est un dramaturge et poète français, c'est l'auteur d'Andromaque et de Phèdre. Il est né (le 22 Décembre 1639 et il est mort le 21 Avril 1699 à Paris). L'un des trois grands dramaturges de la France du XVII^e siècle, avec Molière et Corneille.</p> | <p>جان راسين كاتب مسرحي و شاعر فرنسي ، و كاتب مسرحية أندروماك و فيدير. ولد جان راسين في الـ 22 كانون الأول عام 1639 و توفي يوم 21 من نيسان عام 1699 في باريس . و هو أحد أشهر / أعظم ثلاثة كتّاب مسرحيين في فرنسا في القرن السابع عشر إلى جانب الكاتب موليير و الكاتب كورني .</p> |
| <p>Andromaque est une tragédie en cinq actes du dramaturge français Jean Racine écrite en vers alexandrins (1648 alexandrins). Il fut joué pour la première fois (le 17 novembre 1667) au Louvre. Andromaque est la fille d'Éétion, roi de Thèbes.</p> | <p>أندروماك مأساة في خمسة فصول للكاتب المسرحي الفرنسي جان راسين مكتوبة بالشعر (تتألف من 1648 بيت شعري ذي الإثني عشر مقطوعاً لفظياً) . و مُثلت لأول مرة في الـ 17 من تشرين الثاني عام 1667) في اللوفر . و أندروماك هي ابنة ملك طيبة إيتيون .</p> |
| <p>Phèdre est une tragédie dramatique française en cinq actes écrite en vers alexandrins par Jean Racine, créée en 1677 à Paris, la pièce comporte 1654 alexandrins. La pièce inspirée de la mythologie grecque, la pièce met en scène l'amour incestueux conçu par Phèdre, femme de Thésée, pour Hippolyte, fils de Thésée et d'une Amazone.</p> | <p>فيدير و هي مأساة درامية فرنسية في خمسة فصول مكتوبة بأبيات شعرية ذي الإثني عشر مقطوعاً لفظياً ، كتبها الكاتب جان راسين . و قد عُرضت للمرة الأولى عام 1667 في باريس ، و تتألف المسرحية من 1654 بيت شعري ذي الإثني عشر مقطوعاً لفظياً . و المسرحية مستوحاة من الأساطير اليونانية ، و تصور المسرحية حب سفاح القربى الذي تصوره فيديرزوجة ثيسوس ، لهيبوليت ، ابن ثيسوس و أمازون .</p> |
| <p>Jean Anouilh est un dramaturge et scénariste français né le 23 Juin 1910 à Bordeaux et mort le 3 Octobre 1987 à Lausanne (Suisse). Il est l'auteur d'Antigone en 1944.</p> | <p>جان أنويه كاتب مسرحي و كاتب سيناريو فرنسي ولد يوم الـ 23 من حزيران عام 1910 في مدينة بوردو و توفي يوم الثالث من تشرين الثاني عام 1987 في مدينة لوزان (في سويسرا) . و هو مؤلف مسرحية أنتيغون عام 1944 .</p> |
| <p>Antigone est une pièce en un acte de Jean Anouilh représentée pour la première fois à Paris le 4 Février 1944, la pièce est inspirée du mythe antique d'Antigone, la fille d'Œdipe, mais est écrite en tragédie grecque.</p> | <p>أنتيغون مسرحية من فصل واحد للكاتب جان أنويه مُثلت لأول مرة في باريس في الـ 4 من شباط عام 1944 ، و هذه المسرحية مستوحاة من أسطورة أنتيغون القديمة ، و أنتيغون هي ابنة أوديب ، لكنها مكتوبة بلغة التراجيديا اليونانية .</p> |
| <p>Pierre Corneille est un dramaturge et poète français, c'est l'auteur de Le Cid. Il est né (le 6 Juin 1606 et il est mort le 1^{er} Octobre 1684 à Paris). L'un des trois grands dramaturges de la France du XVII^e siècle, avec Molière et Racine.</p> | <p>بيير كورني كاتب مسرحي و شاعر فرنسي ، و مؤلف مسرحية مسرحية السيد . ولد يوم (الـ 6 من حزيران عام 1606 و توفي في الأول من تشرين الأول عام 1684 في باريس) . و هو أحد أشهر / أعظم ثلاثة كتّاب مسرحيين في فرنسا في القرن السابع عشر إلى جانب الكاتب موليير و الكاتب راسين .</p> |
| <p>Le Cid est une pièce de théâtre tragi-comique en vers de Pierre Corneille, dont la première représentation eut lieu le 7 Janvier 1637 au théâtre du Marais.</p> | <p>السيد و هي مسرحية من نوع التراجيديا الكوميديا مكتوبة بأبيات شعرية كتبها الكاتب الفرنسي بيير كورني ، و قد عُرضت للمرة الأولى يوم الـ 7 من كانون الثاني عام 1637 على خشبة مسرح دو ماريه .</p> |

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

• **Choisissez la bonne réponse :**

1- **À quelle année né Pierre Corneille ?**

- a- **Le 6 Juin 1606** b- Le 10 Décembre 1684 c- Le 20 Mai 1645 d- Le 11 Juillet 1622

2- **Quand est-il mort ?**

- a- **Le 1^{er} Octobre 1684** b- Le 1^{er} Juin 1684 c- Le 1^{er} Novembre 1684 d- Le 1^{er} Mai 1684

3- **La pièce de théâtre Le Cid a été écrite par :**

- a- Molière b- Victor Hugo c- Jean Anouilh **d- Pierre Corneille**

4- **La pièce de théâtre « Le Cid » est**

- a- une tragédie b- une comédie **c- une tragi-comédie** d- tout ce qui précède

5- **Quelle est la morale du Cid ?**

Rodrigue doit choisir entre venger son père ou épargner le père de Chimène. En vérité il doit donc choisir entre son père et la femme qu'il aime, Chimène. On parle de choix Cornélien, car les deux choix sont justifiés. Les deux valeurs sont importantes.

6- **Quel est le message du Cid ?**

L'amour entre Rodrigue et Chimène est basé sur l'estime, et Rodrigue serait méprisé par Chimène s'il négligeait son devoir. Par conséquent, Rodrigue tue le Comte pour faire son devoir, mais aussi pour garder l'estime de Chimène. Rodrigue inspire aux spectateurs des sentiments d'estime et de sympathie.

7- **Quel est le sujet du Cid ?**

Le sujet de la pièce de Corneille est l'amour que Rodrigue et Chimène ont l'un pour l'autre, traversé par la querelle de Don Diègue et du Comte, et par la mort de ce dernier, tué par le Cid.

8- **Quelle est l'idée générale du Cid ?**

Le sujet de la pièce de Corneille est l'amour que Rodrigue et Chimène ont l'un pour l'autre, traversé par la querelle de Don Diègue et du Comte, et par la mort de ce dernier, tué par le Cid.

9- **Quand a été écrite le Cid ?**

Corneille écrit Le Cid en 1637 dans un contexte historique particulier et mouvementé puisque la France est alors menacée dans ses frontières, de l'extérieur, mais aussi de l'intérieur puisque les nobles s'opposent à l'autorité du roi. Depuis 1635, la France est en guerre avec l'Espagne.

10- **Qui a écrit Andromaque ?**

Jean Racine a écrit Andromaque.

11- **Qui est Jean Racine ?**

Jean Racine est un dramaturge et poète français et l'auteur d'Andromaque et de Phèdre.

12- **Comment Racine est mort ?**

Il est mort à cause du cancer du foie.

13- **Qui est Jean Anouilh ?**

Jean Racine est un dramaturge et scénariste français et l'auteur d'Antigone.

14- **Quelle est la morale de Phèdre ?**

La passion et l'amour. Dans Phèdre, la notion de l'amour et de la passion occupe une place importante. Pour ce dramaturge, l'amour est un sentiment naturel habillé d'une certaine noblesse. Il est particulièrement vu comme une fatalité. D'autre part, Jean Racine la présente aussi parfois comme une crise qui peut devenir une passion.

15- **Qui sont les grands auteurs de tragédies classiques ?**

- a- Racine et Molière **b- Corneille et Racine**
c- La Fontaine et Boileau d- La Fontaine et Molière

16- **Une tragédie ou une pièce de théâtre tragique est une pièce qui finit par**

- a- le mariage des amoureux **b- la mort d'une personne ou de plusieurs personnes**
c- une leçon morale d- A + C

17- Quels sont les deux sentiments que doit inspirer la tragédie selon Aristote ?

- a- La peur et l'amitié b- La terreur et la solidarité
c- La terreur et la pitié d- Tout ce qui précède

18-sont des titres d'une tragédie.

- a- Andromaque b- L'avare
c- Tartuffe d- Le jeu de l'amour et du hasard e- La guerre de Troie n'aura pas lieu

19- Antigone est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Victor Hugo c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

20- Jean Anouilh est

- a- un dramaturge et scénariste français c- un dramaturge et poète français
b- un scénariste français d- A + B

21- Jean Racine est

- a- un dramaturge et scénariste français c- un dramaturge et poète français
b- un scénariste français d- A + B

22- Pierre Corneille est

- a- un dramaturge français c- un scénariste français
b- un poète français d- A + B

23- Andromaque est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Jean Racine c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

24- Quelle est la cause de la mort Jean Racine ?

- a- Le suicide b- Le cancer du foie c- Un accident de voiture d- La dépression

25- Phèdre est une pièce de théâtre a été écrite par :

- a- Molière b- Jean Racine c- Jean Anouilh d- Pierre Corneille

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب

الأستاذ
مصعب أحمد ميلم
مدرس لغة فرنسية
هـ : 0939659009 / 0952332374

Saadallah Wannous
(1941- 1997)

Muhammad Al-Maghut
(1934 - 2006)



« Nous sommes condamnés à espérer et ce qui se passe aujourd'hui ne peut être en aucun cas, la fin de l'histoire humaine. »

« La mort n'est pas la plus grande perte. La plus grande perte est ce qui meurt en nous vivant »

| | |
|---|---|
| <p>« Nous sommes condamnés à espérer et ce qui se passe aujourd'hui ne peut être en aucun cas, la fin de l'histoire humaine. »</p> <p>Saadallah Wannous (1941- 1997)</p> <p>Le texte à la page 34 - 35, Saadallah Wannous, né en Syrie dans le village Hussein al-Bahr près de Tartous en 1941, est reconnu comme l'un des plus grands dramaturges contemporains de langue arabe.</p> | <p>(إننا محكومون بالأمل و ما يجري اليوم لا يمكن أن يكون نهاية التاريخ) سعد الله ونوس (1941 - 1997)</p> <p>النص ي الصفحة 34 - 35 ، ولد سعد الله ونوس في سوريا في قرية حصين البحر بالقرب من محافظة طرطوس عام 1941 ، و عُرف بأنه أحد أشهر الكتاب المسرحيين المعاصرين في اللغة العربية .</p> |
| <p>Il a étudié aux écoles de Lattaquié, et a obtenu une bourse pour étudier le journalisme au Caire en Égypte. En 1966, il se rend à Paris pour étudier l'art du théâtre.</p> | <p>و درس في مدارس مدينة اللاذقية ، و حصل على منحة لدراسة الصحافة في مدينة القاهرة في جمهورية مصر . و في عام 1966 ذهب إلى باريس لدراسة فن المسرح .</p> |
| <p>Sa formation terminée, il est retourné en Syrie et a décroché un poste à la rédaction artistique et culturelle du quotidien Al-Baath, puis pour le quotidien libanais As-Safir. Il a occupé pendant de nombreuses années le poste de directeur de l'Organisme général du théâtre et de la musique en Syrie. Au début des années 60, Saadallah Wannous a débuté sa carrière d'auteur dramatique en écrivant des pièces en un acte.</p> | <p>و عند الإنتهاء من تدرّيباته ، عاد إلى سوريا و شغل منصب رئيس تحرير زاوية الفن في صحيفة البعث و التي تصدر يوميا ، و من ثم في صحيفة السفير اللبنانية . و قد شغل و لعدة سنوات منصب مدير الهيئة العامة للمسرح و الموسيقا في سوريا . و في بداية الستينات ، بدأ سعد الله ونوس حياته المهنية ككاتب مسرحي و ذلك من خلال كتابته لمسرحيات بمشهد واحد .</p> |
| <p>En 1969, Wannous demande la création d'un Festival arabe pour les arts du théâtre à Damas. C'est au cours de ce festival, qu'il a présenté son projet : « théâtre de la politisation ». Son intention était de faire jouer au théâtre un rôle plus positif dans le processus de changement social et politique. À la fin des années 1970, Wannous a participé à la création de l'Institut Supérieur d'Arts Dramatiques à Damas où il travaillait en tant qu'enseignant. Il a publié la revue Hayat al-Masrah (« la vie du théâtre ») dont il était rédacteur en chef.</p> | <p>و في عام 1969 ، طلب ونوس إقامة مهرجان عربي للفنون المسرحية في دمشق . و من خلال هذا المهرجان قدّم مشروعه : (مسرح السياسة) . و كان قصده من ذلك هو أن يلعب المسرح دوراً أكثر إيجابية في التطور و التغيير الإجتماعي و السياسي . و في نهاية عام 1970 شارك ونوس بتأسيس المعهد العالي للفنون المسرحية في دمشق ، حيث عمل فيه كمدرساً . و نشر مجلة (حياة المسرح) و التي كان هو رئيس تحريرها .</p> |
| <p>Profondément marqué par l'agression israélienne au Liban en 1982, Wannous disparaissait, et a interrompu longuement sa carrière de dramaturge cessant sa production théâtrale pendant une décennie. De retour à l'écriture au début des années 90, Wannous offre au Théâtre arabe une série de pièces de théâtres politiquement engagées : Le Viol (1990), une pièce sur le conflit israélo-arabe. Il est également l'auteur de Fragments d'Histoire (1994), Rituels de signes et Transformations (1994), Rêves Misérables (1995), Un jour de notre temps (1995).</p> | <p>و تأثر و بشكل كبير بالعدوان الصهيوني على لبنان عام 1982 ، حيث إختفى ونوس تلك الفترة و قاطع حياته المهنية و المسرحية مكتفياً بإنتاجه المسرحي خلال عقد من الزمن . و عند العودة للكتابة في أوائل التسعينيات ، فقد قدم ونوس للمسرح العربي سلسلة من المسرحيات السياسية الملزمة ، نذكر منها : (مسرحية الإغتصاب عام 1990) ، و هي مسرحية تدور حول الصراع الصهيوني العربي . كما ألف أيضاً (مسرحية شظايا من التاريخ عام 1994) ، و (مسرحية الإشارات و التحولات عام 1994) ، و (مسرحية أحلام بانسة عام 1995) و (مسرحية يوم من زمننا عام 1995) .</p> |

إعداد المدرّس : مصعب أحمد ميلم 0939659009 / 0952332374

الملحق الأدبي - الثالث الثانوي الأدبي - (منهاج حديث IMAR)

l'UNESCO l'avait chargé d'écrire le « manifeste » dans le cadre de la lettre annuelle qu'un dramaturge adresse chaque année, Saad-Allah Wannous était le premier dramaturge arabe à écrire la lettre internationale à la Journée Mondiale du Théâtre (27 mars 1996).

و قد كلفت المنظمة العالمية للثقافة و العلوم (يونسكو) سعد الله ونوس بكتابة (البيان) و ذلك ضمن الرسالة السنوية التي يوجهها الكاتب المسرحي كل سنة ، و كان سعد الله ونوس أول كاتب مسرحي عربي يكتب الرسالة الدولية بمناسبة اليوم العالمي للمسرح و ذلك في الـ 27 من آذار عام 1996 .

Il était honoré par de nombreux festivals comme le festival du Caire pour le théâtre expérimental et celui de Carthage où il a obtenu le prix culturel du Sultan « AIOwais » pour le théâtre à sa première session.

و قد كُرّم سعد الله ونوس في عدة مهرجانات : كمهرجان القاهرة للمسرح التجريبي ، و كُرّم أيضاً في مهرجان قرطاج حيث حصل على الجائزة الثقافية لسultan ((العويس)) للمسرح في دورته الأولى .

Il était très malade et avait eu cette phrase reprise souvent : « Nous sommes condamnés à espérer ».

و عندما كان مريضاً جداً كان يردد دائماً عبارة يقول فيها : (إننا محكومون بالأمل) .

L'écrivain syrien Saadallah Wannous, 56 ans, l'un des plus importants écrivains de théâtre arabe, est décédé le 15 mai 1997 à Damas des suites d'un cancer.

و يعتبر الكاتب سعد الله ونوس أحد أهم الكتاب المسرحيين العرب ، و توفي في الـ 15 من أيار عام 1997 في دمشق متأثراً بإصابته بمرض السرطان و ذلك عن عمر يناهز الـ 56 عاماً .

Parmi les pièces remarquées de Wannous, on compte **Éléphant, le roi de tous les temps (1969)**, **Le roi est le roi (1977)** et **Le Voyage d'Hanthala du sommeil à la conscience (1978)**.

و من بين المسرحيات المميزة للكاتب ونوس : (مسرحية الفيل يا ملك الزمان عام 1969) ، و (مسرحية الملك دائماً ملك عام 1977) و (مسرحية رحلة حنظلة من الغفلة إلى اليقظة عام 1987) .

Adapté de plusieurs sites internet

مقتبس من عدة مواقع إنترنت

أ. مصعب أحمد ميلم

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم

مدرّس لغة فرنسية

هـ : 0939659009 / 0952332374

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع

محفوظة للكاتب

تحت طائلة المساءلة القانونية

يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية

من الكاتب

| | |
|--|---|
| <p>« La mort n'est pas la plus grande perte. La plus grande perte est ce qui meurt en nous vivant » Muhammad Al-Maghut Le texte à la page 38 - 39, Mohammed Al-Maghout est poète, dramaturge, écrivain et scénariste syrien. Né en 1934 dans la ville de Salamieh à côté de Hama, Mohammed Al-Maghout commence des études d'agronomie avant d'y renoncer, proclamant que sa spécialité est l'étude des «insectes humains, et non des insectes». En 1955, il est emprisonné pour son appartenance au parti nationaliste syrien.</p> | <p>((ليس الموت هو الخسارة الكبرى . الخسارة الكبرى هي ما يموت فينا و نحن أحياء)) محمد الماغوط النص في الصفحة 38 - 39 ، محمد الماغوط : شاعر و كاتب مسرحي و كاتب سيناريوهات سوري . ولد محمد الماغوط في مدينة سلمية بالقرب من محافظة حماة عام 1934 . و بدأ دراسة الهندسة الزراعية قبل ترك دراسة هذا التخصص ، مدعياً أن تخصصه هو دراسة (الحشرات البشرية وليست الحشرات) . و قد سجن عام 1955 ، و ذلك لكونه أحد أعضاء الحزب القومي السوري .</p> |
| <p>Il fait la connaissance du poète Adonis en prison et se lance dans l'écriture ; cette expérience de la prison aura d'ailleurs une influence capitale sur sa vie et son œuvre. Grâce à Adonis, il fait partie des membres de la rédaction de la revue Chi'ir « poésie », qui regroupe tous les poètes désireux de moderniser la poésie à la fin des années cinquante. Mohammed Al-Maghout est l'un des premiers à composer des poèmes en prose. Trois recueils très remarquables, Tristesse au clair de lune « 1959 », Une chambre à mille murs « 1964 », puis Le Bûcheron des cimes « 2001 », paraissent en peu d'années.</p> | <p>و فيما بعد ، و في السجن ، تعرف على / قابل الشاعر أدونيس مطلقاً لنفسه العنان في الكتابة ، حيث سيكون لهذه التجربة في السجن تأثيراً رئيسياً على حياته و على عمله الأدبي . و بفضل الشاعر أدونيس ، أصبح الماغوط أحد أعضاء هيئة تحرير مجلة (الشعر) و التي تجمع كل الشعراء الراغبين في تحديث الشعر و ذلك نهاية الخمسينيات . و كان محمد الماغوط أحد الأوائل الذين ألفوا / كتبوا القصائد النثرية و هي ثلاث مجموعات رائعة للغاية : - حزن في ضوء القمر عام 1959 . - غرفة بملايين الجدران عام 1964 . - خطاب القمم عام 2001 ، و التي ظهرت بعد عدة سنوات .</p> |
| <p>Mohammed Al-Maghout est considéré par ses pairs comme un des précurseurs du vers libre en langue arabe. Sa poésie exprime dans une langue simple la contradiction entre les espoirs des gens simples et les promesses non tenues du nationalisme arabe ; elle exprime également le refus catégorique de toute soumission à l'ordre social, politique ou religieux.</p> | <p>محمد الماغوط من الذين يعتبره أقرانه أحد أسلاف الشعر الحر في اللغة العربية ، حيث يُعبّر شعره ذو اللغة البسيطة عن التناقض بين آمال البسطاء و بين الوعود التي لم يوفى بها للقومية العربية ، كما يعبّر شعره أيضاً عن الرفض القاطع لكل خضوع للنظام الاجتماعي و السياسي أو الديني .</p> |
| <p>Au niveau du style, Al-Maghout se caractérise par la clarté de son langage parfois très proche de la prose, l'abandon de la rime et de la métrique, ainsi que par la répétition de structures simples dans ses vers. Muhammad Al-Maghout a publié les recueils de poésie suivants, en langue arabe :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1970: La joie n'est pas mon métier • 2004: Est d'Eden, Ouest de Dieu (Sharqou adan, gharbou Llah) | <p>و من جهة أخرى ، و تحديداً على مستوى الأسلوب ، حيث يتصف أسلوب محمد الماغوط بالوضوح في لغته و أحياناً أخرى يكون قريباً من النثر و يتميز بالبعد عن القافية و المقاييس و أيضاً بتكرار التراكيب البسيطة في أبياته الشعرية . و قد نشر محمد الماغوط المجموعات الشعرية التالية و باللغة العربية ، نستعرض منها : - الفرح ليس مهنتي عام 1970 . - شرق عدن غرب الله عام 2004 .</p> |

| | |
|---|--|
| <p>• 2006: Le Bédouin rouge (Al-badawi l-ahmar) Poète aussi connu à l'époque que Nizzar Kabbani et Adonis, Mohammed Al-Maghout ne s'est pas cantonné à l'écriture de poésie, mais reste également très célèbre comme écrivain de scénarios (films et séries), dramaturge et essayiste polémique. Ses pièces, L'Oiseau bossu - qui évoque un homme écrasé par le pouvoir - et Le Clown, le font connaître du grand public. Joué dans de grands théâtres, il inclut dans un même moule poésie et dramaturgie.</p> | <p>- البدوي الأحمر عام 2006 . و كان الماغوط شاعراً معروفاً زمن الشاعر نزار قباني و الشاعر أدونيس ، محمد الماغوط الشخص الذي لم يقيد ذاته بكتابة الشعر فقط ، و لكن بقي مشهوراً أيضاً ككاتب لسيناريوهات (الأفلام و المسلسلات) ، و ككاتب مسرحي و كاتب مقالات جدلية ، و من مسرحياته : (مسرحية العصفور الأحذب) والتي تمثل قصة رجل سحقت السلطة و (مسرحية المهرج) و كلتا المسرحيتان جعلته مشهوراً لدى جمهور كبير . و مثلت هاتان المسرحيتان على خشبات المسارح الكبرى ، حيث أدخل فيهما قالب الشعر و قالب الكتابة المسرحية .</p> |
| <p>Il est décédé le 3 avril 2006 et est enterré dans sa ville natale. Malgré son refus de toute soumission, Mohammed Al-Maghout a pu poursuivre sa vie d'écrivain en Syrie, où il s'est même vu décerner des honneurs nationaux en 2002. À Washington, le porte-parole du département d'Etat, Adam Ereli, a rendu hommage dans un communiqué à Mohammed Al-Maghout, « un intellectuel refusant tout compromis », « une voix indépendante en faveur de la liberté et la justice dans le monde arabe ».</p> | <p>توفي محمد الماغوط في الثالث من شهر نيسان عام 2006 و وري الثرى في قريته الأم . و على الرغم من رفضه الخضوع ، إستطاع الماغوط مواصلة حياته ككاتب في سوريا ، حيث حصل على أوسمة الشرف الوطنية عام 2002 . و من جهة أخرى ، فقد أشاد المتحدث باسم وزارة الخارجية في واشنطن آدم إريلي في بيان له عن محمد الماغوط معبراً عن ذلك بقوله : (بأنه المفكر الذي رفض أي تسوية / حل وسطي) و بأنه (صوت مستقل يدعم الحرية و العدالة في العالم العربي) .</p> |
| <p>• En 1961 : Prix pour le journal libanais « AlNahar » pour le poème en prose de son premier recueil « Tristesse au clair de lune » • En 2005 : Prix culturel de poésie Sultan bin Ali Owais • Médaille du mérite de la première classe par le président Bachar Al Assad Parmi ses œuvres les plus importantes figurent :</p> <p>Œuvres au cinéma</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les Frontières (Al-houdoud) • Le Rapport (At-taqir) <p>Œuvres à la télévision</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les Histoires de la nuit (Hakayat al-lil) • Où est la faute (Win al-ghalat) • La Vallée du musc (Wadi l-misk) <p>Œuvres au théâtre</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le Clown (Al-mouharij) • Le Village de Tashrin (Dayat tishreen) • Exil (Ghourba) • À ta santé, ô patrie (Ka'sak ya watan) • Anémones (Shaqa'iq an-nou'maan) <p>Romans</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2007 : La Balançoire (Al-arjouha) <p>Recueil d'articles</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1987 : Je trahirai ma patrie (Sa akhounou watani) <p>Adapté de plusieurs sites internet</p> | <p>و في عام 1961 حصل على جائزة جريدة النهار اللبنانية عن أجمل قصيدة نثرية من مجموعته الأولى (حزن في ضوء القمر) . كما حاز أيضاً عام 2005 على جائزة الشعر الثقافي في مهرجان سلطان بن علي عويس . كما منحه السيد الرئيس بشار الأسد وسام الإستحقاق من الدرجة الأولى . و من أبرز أعماله</p> <p>على صعيد الأعمال السينمائية</p> <ul style="list-style-type: none"> - فيلم الحدود . - فيلم التقرير . <p>على صعيد الأعمال التلفزيونية</p> <ul style="list-style-type: none"> - مسلسل حكايات الليل . - مسلسل وين الغلط ؟ - مسلسل وادي المسك . <p>على صعيد المسرح</p> <ul style="list-style-type: none"> - مسرحية المهرج . - مسرحية ضيعة تشرين . - مسرحية غربة . - مسرحية كاسك يا وطن . - مسرحية شقائق النعمان . <p>من أبرز رواياته</p> <ul style="list-style-type: none"> - رواية الأرجوحة عام 2007 . - مجموعة من المقالات - رواية سأخون وطني عام 1987 . <p>مقتبس من عدة مواقع إنترنت</p> |

• **Choisissez la bonne réponse :**1- **À quelle année né Saadallah Wannous ?**

- a-
- Le 27 Mars 1941
- b- Le 27 Avril 1932 c- Le 18 Mars 1950 d- Le 27 Juin 1940

2- **Quel est son lieu de naissance ?**

- a- Damas b- Le Caire c- Beyrouth
- d- Hussein al-Bahr**

3- **Quand est-il mort ?**

- a- Le 15 Mai 1980 b- Le 15 Mai 1990
- c- Le 15 Mai 1997**
- d- Le 15 Mai 1999

4- **Quel âge avait Saadallah Wannous à son décès ?**

- a- 57 ans b- 60 ans c- 50 ans
- d- 56 ans**

5- **Quelle est la cause de sa mort ?**

- a- Le suicide
- b- Le cancer**
- c- Un accident de voiture d- La dépression

6- **Où est-il mort ?**

- a-
- À Damas
- b- À Beyrouth c- Le Caire d- Hussein al-Bahr

7- **Quel était son domaine d'activité ?**

- a- La peinture
- b- La littérature**
- c- La science d- Le cinéma

8- **Saadallah Wannous est**

- a-
- un dramaturge
- b- un acteur c- un poète d- un metteur en scène

9- **À quelle année né Muhammad Al-Maghut ?**

- a- Le 5 Mai 1955
- b- Le 12 Janvier 1934**
- c- Le 10 Mars 1970 d- Le 8 Avril 1985

10- **Quel est son lieu de naissance ?**

- a- Damas b- Le Caire c- Beyrouth
- d- Salamieh à Hama**

11- **Quand est-il mort ?**

- a- Le 15 Mai 1989 b- Le 15 Mai 1995
- c- Le 3 Avril 2006**
- d- Le 15 Mai 1976

12- **Où est-il mort ?**

- a-
- À Damas
- b- À Beyrouth c- Le Caire d- Hussein al-Bahr

13- **Quel était son domaine d'activité ?**

- a- La peinture
- b- La littérature**
- c- La science d- Le cinéma

14- **La pièce de théâtre « Fête pour un 5 juin » a été écrite par :**

- a-
- Saadallah Wannous
- b- Muhammad Al-Maghut c- Nizzar Kabbani d- Adonis

15- **La pièce de théâtre « L'Éléphant, ô roi des temps » a été écrite par :**

- a-
- Saadallah Wannous
- b- Muhammad Al-Maghut c- Nizzar Kabbani d- Adonis

16- **La pièce de théâtre « Le roi est le roi » a été écrite par :**

- a-
- Saadallah Wannous
- b- Muhammad Al-Maghut c- Nizzar Kabbani d- Adonis

17- **La pièce de théâtre « Les jours ivres » a été écrite par :**

- a-
- Saadallah Wannous
- b- Muhammad Al-Maghut c- Nizzar Kabbani d- Adonis

18- **La pièce de théâtre « La Tête du mamelouk Jaber » a été écrite par :**

- a-
- Saadallah Wannous
- b- Muhammad Al-Maghut c- Nizzar Kabbani d- Adonis

19- **Suite à l'invasion de Beyrouth, Wannous offre au Théâtre arabe une série de pièces de théâtre tout aussi politiques. (Faux)**20- **Pendant son séjour au Caire, Wannous travaille comme rédacteur des pages culturelles dans deux quotidiens. (Faux)**21- **En 1960, Saadallah Wannous a commencé son travail comme dramaturge. (Vrai)**22- **Wannous a enseigné à l'Institut Supérieur d'Arts Dramatiques à Damas. (Vrai)**23- **Wannous a été récompensé par plusieurs festivals arabes. (Vrai)**24- **En 1990, il a offert au théâtre arabe une série de pièces romantiques. (Faux)**25- **Wannous est connu en tant que dramaturge politiquement engagé. (Vrai)**

26- Wannous a été connu par une phrase très célèbre. Laquelle ?

« Nous sommes condamnés à espérer et ce qui se passe aujourd'hui ne peut être en aucun cas, la fin de l'histoire humaine. »

27- Mohammed Al-Maghout a été connu par une phrase très célèbre. Laquelle ?

« La mort n'est pas la plus grande perte. La plus grande perte est ce qui meurt en nous vivant »

28- « Tristesse au clair de lune » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

29- « Une chambre à mille murs » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

30- « Le Bûcheron des cimes » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

31- « La joie n'est pas mon métier » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

32- « Est d'Eden, Ouest de Dieu » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

33- « Le Bédouin rouge » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

34- Le film « Les Frontières » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

35- Le film « Le Rapport » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

36- « Les Histoires de la nuit » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Nizzar Kabbani d- Adonis

37- « Où est la faute » a été écrit par :

b- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Corneille d- Jean Anouilh

38- « La Vallée du musc » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Jean Anouilh d- Molière

39- La pièce de théâtre « Le Clown » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Molière d- Jean Racine

40- La pièce de théâtre « Le Village de Tashrin » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Molière d- Jean Racine

41- La pièce de théâtre « Exil » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Jean Racine d- Jean Anouilh

42- La pièce de théâtre « À ta santé, ô patrie » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Jean Racine d- Jean Anouilh

43- La pièce de théâtre « Anémones » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Jean Racine d- Molière

44- Le roman « Je trahirai ma patrie » a été écrit par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Corneille d- Jean Anouilh

45- Muhammad Al-Maghut est : a- belge **b- syrien** c- canadien d- français

46- Saadallah Wannous est : a- belge **b- syrien** c- canadien d- français

47- La pièce de théâtre « L'Oiseau bossu » a été écrite par :

a- Saadallah Wannous **b- Muhammad Al-Maghut** c- Jean Racine d- Jean Anouilh

48- Quels prix a-t-il obtenus Saadallah Wannous ?

Il a obtenu le prix culturel du Sultan « AlOwais » pour le théâtre à sa première session.

49- Un événement a touché profondément Saadallah Wannous. Lequel ?

L'agression israélienne au Liban en 1982.

50- Pendant le festival arabe pour les arts du théâtre à Damas, Wannous a lancé un projet.

Lequel ? Pour quel but ?

En 1969, Wannous demande la création d'un Festival arabe pour les arts du théâtre à Damas. C'est au cours de ce festival, qu'il a présenté son projet : « théâtre de la politisation ». Son intention était de faire jouer au théâtre un rôle plus positif dans le processus de changement social et politique.

51- Comment Adam Erelî a présenté Mouhammad Al-Maghout dans un communiqué ?

Le porte-parole du département d'Etat, Adam Erelî, a rendu hommage dans un communiqué à Mohammed Al-Maghout, « un intellectuel refusant tout compromis », « une voix indépendante en faveur de la liberté et la justice dans le monde arabe ».

52- Quel est l'effet positif de la prison sur la vie de Mouhammad Al-Maghout ?

Il fait la connaissance du poète Adonis en prison et se lance dans l'écriture ; cette expérience de la prison aura d'ailleurs une influence capitale sur sa vie et son œuvre. Grâce à Adonis, il fait partie des membres de la rédaction de la revue Chi'ir « poésie », qui regroupe tous les poètes désireux de moderniser la poésie à la fin des années cinquante.

العقيق في اللغة الفرنسية

الأستاذ

مصعب أحمد ميلم
مدرّس لغة فرنسية

Prof. Mousab Ahmed Meilm 0952332374 / 0939659009

دمشق - الخميس الموافق لـ : 2022 / 9 / 15
تمنياتي لكم بالتوفيق و النجاح دوماً

أ. مصعب أحمد ميلم

حقوق الطباعة و النشر و التوزيع
محفوظة للكاتب
تحت طائلة المساءلة القانونية
يمنع إقتباس أي شيء دون موافقة خطية
من الكاتب